



Ústav stavebníctva a architektúry SAV, v. v. i.

Institute of Construction and Architecture SAS

Dúbravská cesta 9, 845 03 Bratislava 45, Slovakia

Tel. : +421 2 54 77 35 48

Dohoda o hostovaní / Hosting Agreement

Prijímajúca organizácia / Host organisation

Názov / Name: **Ústav stavebníctva a architektúry SAV, v. v. i. / Institute of Construction and Architecture, SAS**

Sídlo / Registered office: Dúbravská cesta 9, 845 03 Bratislava, Slovensko

IČO / Company Registration Number: 00166596

Zastúpená štatutárnym zástupcom / Represented by the statutory representative:

prof. Dr. Ing. Martin Tchingnabé Palou, riaditeľ / Director

Osobou určenou na rokovanie (zodpovedný riešiteľ projektu výskumu a vývoja) / person designated for deliberations (responsible principal investigator of the research and development project):

prof. Dr. Ing. Palou Martin Tchingnabé, riaditeľ / Director

(ďalej len „prijímajúca organizácia“ / hereinafter referred to as the “host organisation”)

a / and

cudzinec (osoba, ktorá nie je občanom členského štátu EÚ a nie je ani vyslaná výskumnou organizáciou iného členského štátu EÚ) / **third-country researcher** (person that is neither a citizen of a Member State of the European Union, nor seconded by a research organisation of another EU Member State)

Meno a priezvisko / Name and surname: **Eng. Ajitanshu Vedrtam, PhD.**

Trvalé bydlisko / Permanent residence: 385, Moh. Shahbazpur, Thana Kotwali, Budaun, Uttar Pradesh, India – 243601

Štátna príslušnosť / Nationality: Indická / Indian

Číslo identifikačného dokladu – pasu / Identification document number – passport: S4807181

(ďalej len „cudzinec“ / hereinafter referred to as the “third-country researcher”)

uzatvárajú podľa § 26b zákona č. 172/2005 Z. z. o organizácii štátnej podpory výskumu a vývoja a o doplnení zákona č. 575/2001 Z. z. o organizácii činnosti vlády a organizácii ústrednej štátnej správy v znení neskorších predpisov v znení zákona č. 233/2008 Z. z. a v znení zákona	conclude, pursuant to § 26b of the Act No. 172/2005 Coll. on the organisation of state support of research and development and supplementation of Act 575/2001 Coll. on the organisation of activities of the government and of central state administration organisations, as amended by later legislation, as
---	---

<p>č. 40/2011 Z. z. (ďalej len „zákon č. 172/2005 Z. z. v znení neskorších predpisov“) túto dohodu o hostovaní:</p>	<p>amended by Act No. 233/2008 Coll., and as amended by Act No. 40/2011 Coll. (hereinafter referred to as the “Act No. 172/2005 Coll., as amended “), this hosting agreement:</p>
<p style="text-align: center;">Článok I</p> <p>1) Prijímajúca organizácia má platné povolenie prijímať cudzincov na vykonávanie činnosti vo výskume a vývoji číslo 2019/10215:1-A1220 zo dňa 11. 4. 2019.</p> <p>2) Cudzinec spĺňa požiadavky podľa § 26b ods. 2 zákona č. 172/2005 Z. z. v znení neskorších predpisov. Deklaruje ich kópiou dokladu o jeho odbornej kvalifikácii, ktorá tvorí prílohu č. 1 tejto dohody (overená kópia dokladu o odbornej kvalifikácii je prílohou rovnopisu dohody, ktorý prevezme prijímajúca organizácia).</p> <p>3) Cudzinec bude v prijímajúcej organizácii v období od 1. 7. 2022 do 30. 6. 2025, resp. od obdržania povolenia na pobyt cudzinca a následne jeho príchodu na Slovensko, vykonávať výskum a vývoj v rámci projektov Ústav stavebníctva a architektúry SAV, v. v. i.</p>	<p style="text-align: center;">Article I</p> <p>1) The host organisation has a valid permit to receive third-country researchers for the purpose of carrying out activities in research and development number 2019/10215:1-A1220 dated 11. 04. 2019.</p> <p>2) The third-country researcher complies with the requirements pursuant to § 26b paragraph 2 of the Act No. 172/2005 Coll., as amended, which he declares with copy of the document of his professional qualification that constitute Annex 1 to this agreement (authenticated copy of the document of professional qualification constitutes Annex 1 of the copy of the agreement that is going to be received by the host organisation).</p> <p>3) The third-country researcher shall in the period from July 1st, 2022 to June 30th, 2025 resp. since obtaining the foreigner's residence permit and his subsequent arrival in Slovakia, carry out research and development in the host organisation within projects of Institute of Construction and Architecture SAS.</p>
<p style="text-align: center;">Článok II</p> <p>1) Prijímajúca organizácia sa na riešenie projektu výskumu a vývoja uvedeného v Článok I ods. 3 zaväzuje uzatvoriť s cudzincom pracovnoprávny vzťah za podmienok uvedených v Článok III.</p> <p>2) Cudzinec sa zaväzuje osobne vykonávať práce na úlohách výskumu a vývoja na pracovisku prijímajúcej organizácie podľa pokynov zodpovedného riešiteľa projektu výskumu a vývoja.</p>	<p style="text-align: center;">Article II</p> <p>1) The host organisation undertakes to conclude an employment relationship with the third-country researcher for the solution of the research and development project, set out in Article I paragraph 3, under the conditions set out in Article III.</p> <p>2) The third-country researcher undertakes to carry out tasks on the research and development project personally, in the workplace of the host organisation, according to the instructions of the responsible research and development principal investigator.</p>
<p style="text-align: center;">Článok III</p> <p>1) Prijímajúca organizácia zodpovedá za náklady súvisiace s jeho vyhostením, ak sa preukáže, že sa na území Slovenskej republiky zdržuje nelegálne.</p>	<p style="text-align: center;">Article III</p> <p>1) The host organisation shall be responsible for any further potential costs incurred in connection with his expulsion, if it is demonstrated that he is residing in the Slovak Republic illegally.</p>

<p>2) Prijímajúca organizácia uzatvorí s cudzincom pracovný pomer na dobu určitú podľa Článok I ods. 3 v pracovnom zaradení vedecký pracovník a zaväzuje sa mu zabezpečiť dostatočné mesačné finančné prostriedky na pokrytie nákladov spojených s jeho prechodným pobytom najmenej vo výške minimálnej mzdy. Prijímajúca organizácia sa zaväzuje mu poskytnúť hrubú mzdu vo výške 3 207 €.</p> <p>3) Prijímajúca organizácia sa zaväzuje cudzincovi počas jeho pobytu uhrádzať zdravotné poistenie.</p> <p>4) Cudzinec bude vykonávať výskumnú činnosť na pracovisku prijímajúcej organizácie, Ústav stavebníctva a architektúry SAV, v. v. i za pracovných podmienok ustanovených Zákonníkom práce a ostatnými pracovnoprávnymi predpismi prijímajúcej organizácie platných pre ostatných výskumných pracovníkov na tomto pracovisku v rovnakom pracovnom zaradení.</p> <p>5) Cudzinec bude oboznámený so svojimi právami a povinnosťami pred začatím jeho hostovania, s pracovnými podmienkami, organizačným poriadkom a predpismi na zabezpečenie bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci a protipožiarnymi predpismi.</p>	<p>2) The host organisation concludes with the third-country researcher a fixed-term employment relationship according Article I paragraph 3 in the job position of researcher and undertakes to ensure for him sufficient monthly financial resources to cover the costs associated with his temporary residence at least at the level of the minimum wage. Host organisation undertakes to provide him with gross wages amounting to 3 207 €.</p> <p>3) The host organisation undertakes to pay the third-country researcher's medical insurance during his stay.</p> <p>4) The third-country researcher shall carry out the research activity in the workplace of the host organisation, Institute of Construction and Architecture SAS under the working conditions stipulated by the Labour Code and other employment regulations of the host organisation applicable to the other employees in the same workplace and in the same job position.</p> <p>5) The third-country researcher shall be informed of his rights and obligations before commencing hosting, of the working conditions, the Organisation Guidelines and the regulations for safety and health protection at work and the fire regulations.</p>
<p style="text-align: center;">Článok IV</p> <p>1) Cudzinec sa zaväzuje:</p> <p>a) uzatvoriť cestovné a zdravotné poistenie odo dňa vstupu na územie Slovenskej republiky dobu pobytu do doby, kým sa nebude na neho vzťahovať poistenie podľa písm. b),</p> <p>b) uzatvoriť zmluvu o zdravotnom poistení podľa zákona č. 580/2004 Z. z. o zdravotnom poistení a o zmene a doplnení zákona č. 95/2002 Z. z. o poisťovníctve a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov v súlade s lehotami stanovenými zákonom č. 404/2011 Z. z. o pobyte cudzincov a o zmene a doplnení niektorých zákonov a predložiť ju policajnému orgánu, ktorý vydal povolenie k pobytu zároveň s potvrdením, že netrpí chorobou, ktorá</p>	<p style="text-align: center;">Article IV</p> <p>1) The third-country researcher undertakes to:</p> <p>a) take up a travel and health insurance for the duration of his stay from the date of entry into the territory of the Slovak Republic for the period of stay until it is covered by the insurance under letter b),</p> <p>b) conclude a health insurance contract pursuant to the Act No. 580/2004 Coll. On Health Insurance and on amending and supplementing the Act No. 95/2002 Coll. on Insurance and amendment and supplementation of certain acts, as amended and in compliance with periods set out in the Act No. 404/2011 Coll. on Residence of Foreigners and amendment and supplementation of certain acts, and submit it to the police authority granting residence permit together with a certificate to the effect that he does not suffer from disease posing</p>

<p>ohrozuje verejné zdravie,</p> <p>c) uhrádzať náklady na pobyt zo mzdy alebo odmeny, ktorú dostane podľa Článok III ods. 2,</p> <p>d) bezprostredne po ukončení hostovania ukončiť pobyt v Slovenskej republike a uhradiť náklady na vycestovanie späť do krajiny svojho trvalého pobytu,</p> <p>e) uhradiť náklady spojené s možným administratívnym vyhostením z vlastných prostriedkov.</p> <p>2) Prijímajúca organizácia uhradí náklady na pobyt a náklady spojené s administratívnym vyhostením cudzinca jedine v prípade, ak ich nebude možné uhradiť podľa ods. 1 písm. c) až e) a ak vzniknú do 6 mesiacov od skončenia platnosti dohody o hostovaní.</p>	<p>threat to public health,</p> <p>c) cover the costs of the stay from the wages or remuneration that will be received pursuant to Article III paragraph 2,</p> <p>d) immediately upon completion of hosting, terminate the stay in the Slovak Republic and cover the cost of travel back to the country of his permanent residence,</p> <p>e) cover the cost incurred in a potential administrative expulsion, from his own resources.</p> <p>2) The host organisation shall cover the costs of the stay and the costs incurred in an administrative expulsion of the third-country researcher only in the case they cannot be covered pursuant to paragraph 1 sub-paragraphs c) to e), and where they have been incurred within 6 months of the termination of validity of the hosting agreement.</p>
<p style="text-align: center;">Článok V</p> <p>Táto dohoda zaniká:</p> <p>a) uplynutím doby, na ktorú bola uzavretá podľa Článok I ods. 3,</p> <p>b) neudelením povolenia cudzincovi na prechodný pobyt,</p> <p>c) skončením pracovnoprávneho vzťahu podľa Článok III ods. 2,</p> <p>d) odňatím cudzincovi povolenia na prechodný pobyt,</p> <p>e) odňatím povolenia prijímajúcej organizácii prijímať cudzincov,</p> <p>f) vzájomnou dohodou prijímajúcej organizácie a cudzinca.</p>	<p style="text-align: center;">Article V</p> <p>This agreement shall terminate:</p> <p>a) upon expiry of the period for which it has been concluded pursuant to Article I paragraph 3,</p> <p>b) through non-granting of temporary residence permit to the third-country researcher,</p> <p>c) upon termination of the employment relationship, pursuant to Article III paragraph 2,</p> <p>d) through withdrawal of temporary residence permit from an third-country researcher,</p> <p>e) through withdrawal of the permit to receive third-country researcher from the host organisation,</p> <p>f) by mutual agreement between the host organisation and the foreigner.</p>
<p style="text-align: center;">Článok VI</p> <p>1) Táto dohoda je vyhotovená v troch rovnopisoch s tým, že texty oboch jazykových verzií sú právne rovnocenné. V prípade nejasností, resp. rozporného výkladu ustanovení tejto dohody v slovenskom jazyku a znenia v anglickom jazyku, sa vzťahy spravujú verziou dohody vyhotovenou v slovenskom</p>	<p style="text-align: center;">Article VI</p> <p>1) This agreement is done in three copies, with texts of both language versions being legally equivalent. In case of uncertainty or conflicting interpretation of the provisions of this agreement in the Slovak language and its English version, the relations shall be governed by the agreement version done in the Slovak language.</p>

<p>jazyku.</p> <p>2) Všetky zmeny a doplnky k tejto dohode musia mať písomnú formu a ich platnosť je podmienená súhlasom oboch strán.</p> <p>3) Táto dohoda nadobúda platnosť dňom podpisu.</p> <p>4) Prijímajúca organizácia a cudzinec sa oboznámili s obsahom dohody a na znak súhlasu ju bez výhrad podpisujú. Jeden rovnopis je určený pre cudzinca. Jeden rovnopis je určený pre policajný orgán rozhodujúci o udelení povolenia na pobyt. Rovnopis, ktorého prílohou je overená kópia dokladu o odbornej kvalifikácii, je určený pre prijímajúcu organizáciu. Cudzinec prevezme rovnopisy určené pre neho a pre policajný orgán rozhodujúci o udelení povolenia na pobyt cudzinca. Prijímajúca organizácia prevezme rovnopis pre ňu určený.</p>	<p>2) All changes and supplements to the agreement must be done in writing and their validity shall be conditional upon the consent of both contracting parties.</p> <p>3) This agreement shall come into force on the day of its signing.</p> <p>4) The host organisation and the third-country researcher have acquainted themselves with the content of this agreement and in witness thereof are signing it without reservations. One copy of the agreement is intended for the researcher. One copy of the agreement is intended for the police authority granting the residence permit of the third-country researcher. The copy of agreement which contains the authenticated copy of document of professional qualification is intended for the host organisation. Third-country researcher shall receive the copy intended for him and the copy intended for police authority. Host organisation shall receive the copy intended for it.</p>
--	---

V Bratislave / in Bratislava

dňa / date: 3. 5. 2022



M. Palou

.....
prof. Dr. Ing. Martin Tchingabé Palou

štatutárny zástupca prijímajúcej organizácie /
statutory representative of the host organisation

Miesto / Place India

dňa /date .3.5.2022.....

Ajitanshu Vedrtam

.....
Eng. Ajitanshu Vedrtam, PhD.

cudzinec / third-country researcher